

Laboratorio di Traduzione (B2-C1+) – Secondo Semestre (a.a. 2025/2026)

Docenti: Francesco Bianchini e Cécile Fanny Gallienne

Durata totale: 75 ore (25 ore frontali, 50 ore di lavoro autonomo)

Obiettivi Generali

- Sviluppo delle competenze pratiche nella traduzione scritta dal francese e dall'italiano.
- Approfondimento della conoscenza di tecniche traduttive specifiche per testi di diversa natura.
- Analisi di traduzioni letterarie per sviluppare una sensibilità verso scelte linguistiche e stilistiche.
- Introduzione alla traduzione turistica, culinaria, giornalistica, web, audiovisiva (sfide e difficoltà): varietà linguistica e accento regionale (serieTV e trailer).
- Approccio all'uso di traduttori automatici; vantaggi e limiti dell'IA nella traduzione.

Struttura del Laboratorio

Parte 1: Traduzione dall'italiano al francese (Cécile Fanny Gallienne)

Durata: 12 ore frontali + 25 ore autonome

Attività:

- Traduzione di testi di varia natura dall'italiano al francese: siti web, articoli informativi, menu, pubblicità, brochure, e altri materiali pratici.
- Traduzione e analisi critica di traduzioni di segmenti audiovisivi, con attenzione a linguaggio, registro e contesto culturale.
- Revisione collettiva delle traduzioni in aula per individuare errori comuni e discutere strategie alternative.
- Confronto critico con traduzioni esistenti, analizzando scelte stilistiche e soluzioni possibili.
- Lavoro autonomo su testi da tradurre, seguito da correzioni guidate e feedback mirato.

Obiettivi specifici:

- Potenziare la competenza scritta in francese, migliorando accuratezza, scorrevolezza e adeguatezza stilistica.
- Sviluppare capacità di traduzione di testi di varia natura (siti web, articoli informativi, menu, pubblicità, brochure, ecc.)

- Acquisire strategie autonome di revisione e autocorrezione per individuare e correggere errori comuni.
- Migliorare la capacità di analisi critica confrontando le proprie traduzioni con quelle esistenti, riconoscendo scelte stilistiche e alternative possibili.

Parte 2: Traduzione letteraria dal francese (Francesco Bianchini)

Durata: 13 ore frontali + 25 ore autonome

Attività:

- Traduzione di estratti letterari dal francese (scelti tra i testi in programma).
- Confronto con traduzioni ufficiali per discutere scelte stilistiche e interpretative.
- Approfondimento di particolari sfide traduttive (ad es. giochi di parole, metafore, registro).

Obiettivi specifici:

- Affinare la comprensione dei testi letterari e delle loro sfumature.
- Sviluppare una sensibilità per le scelte traduttive in contesto letterario.

Metodologia Didattica

- **Lavoro in aula:** Esposizione delle tecniche traduttive, discussione delle strategie adottate e correzione collettiva.
- **Lavoro autonomo:** Traduzione individuale o in piccoli gruppi, seguita da feedback personalizzato.
- **Analisi comparativa:** Studio di traduzioni pubblicate per individuare differenze interpretative e stilistiche.

Valutazione

- **Traduzioni autonome (50%):** Valutazione di traduzioni svolte individualmente a casa.
- **Progetto finale (50%):** Traduzione di un estratto letterario complesso con commento critico alle scelte effettuate.